

Topic3

Friedrich Schleiermacher methods of translating:

1. Foreignization: bring the reader to the author. (*leave the author in peace*)
 - Make the reader understand the author's culture and to move the reader toward the author.
2. Domestication (Naturalizing): bring the author to the reader. (*leave the reader in peace*)
 - Drag the author to the reader's culture, and to move the author toward the reader.

Alienation: general concept of an idea.

- Every man is in the power of the language he speaks, and his thinking is a product.

Two methods:

1. Paraphrase: even when we don't find a word to translate, we can replace it with another word. (*Friedrich thinks that paraphrasing changes the value of the text*)
2. Imitation: doesn't use the language but wants to be close to the reader, it focusses more on the reader rather than the text.

- **Explication:** شرح مطول
- **Coloration:** words that comes together.

In light of Friedrich Schleiermacher's thoughts on translation strategies

(foreignization/alienating and domestication/naturalizing), which strategy has

Almanfaluti utilized in his translation of Edmond Rostand's play *Cyrano De Bergerac*?

Give Examples from *Title, Table of Contents, The Text*:

Almanfaluti, a famous poet in the Arab world, translated the play "Cyrano De Bergerac" to the Arabic language. While reading the text, we notice that Almanfaluti change the style of the original text including the formatting, the table of content and the text itself. He first changed the table of context by adding titles to the acts in the scene, which is known in Arabic books. Also, he changed the title of the text to "رواية الشاعر". Moreover, he changed the formation of the whole text from a play to a novel. In doing so, he changed the text itself by being explicated with the words. In addition, Almanfaluti added an Arab culture to the text to make it seem familiar by changing so many phrases including "the hat", "mercury", "Caesar", "hair and the Hawn", and "madrigals". All of these are cultural markers which are not known to the TR.

All of these changes are the methods which Friedrich discussed. The methods are called domestication and foreignization. Almanfaluti used the method domestication which basically means dragging the author to the reader's culture. He changed the original cultural text into the culture of the TR while still maintaining the message of the original text.